

РАЗДА 4 РУССКИЙ ЯЗЫК В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ



Ю. М. Гурска, г. Тюмень

ИГРОВОЙ КОМПОНЕНТ В ОБУЧЕНИИ ПОЛЬСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Современные методики обращают внимание на необходимость поисков новых, интересных методов в обучении иностранным языкам. В настоящее время даже фильм или музыка не притягивают уже внимание студентов в такой степени, в какой это было раньше. Чтобы избежать отсутствия интереса к обучению, необходимо постоянно повышать мотивацию студентов и привлекать их внимание интересным ходом урока.

Одним из способов привлечения внимания учащихся мы считаем употребление во время занятий языкового компонента. Психологи и педагоги согласны с мнением, что человек способен учиться посредством игры — прием игры способствует запоминанию, обучение происходит вне сознания участников игры. Добавление элемента соперничества повышает желание достигнуть цели и быть лучше, победить.

Прием игры может быть использован двумя способами. Во-первых, как элемент отдыха между сложными или одинаковыми упражнениями. Чтобы не утомить студентов, чтобы не потерять их внимание, нужно ввести более легкий элемент урока. Но этот элемент все же должен касаться темы занятий. Второй способ — это использование игры как полноценного упражнения — тогда она длиннее, серьезнее, скрывает под легкой формой сложные конструкции.

В настоящей статье мы хотели бы представить вниманию читателей несколько языковых игр, помогающих в изучению польского языка как иностранного. Часть из них уже прошло апробацию на занятиях со студентами ТюмГУ (первый и второй год обучения) и преподавателями (первый год обучения).

В игру, которую хотим представить в первую очередь можем играть с учащимися уже в первый месяц обучения языку. Это известная игра „*Statki*” («Корабли»). Студенты упражняются в буквах алфавита и в числительных. На высших уровнях можем модифицировать игру. В этих целях следует употреблять сложные числительные, например вместо «один», «два», «три» использовать «одиннадцать», «двенадцать», «тринадцать» или «десять», «двадцать», «тридцать» или употребить сотни. Благодаря этой игре студенты запоминают произношение и название отдельных букв алфавита (что может им пригодиться при необходимости названия своей фамилии в другой стране по буквам). Кроме этого, студенты соотносят числительные, записанные цифрами с их звуковыми эквивалентами и, что следует подчеркнуть, числительные называются не по порядку.

Следующая игра, с которой хотим познакомить читателей, — это „*Wywiad*” («*Интервью*»). Один студент получает роль журналиста, остальные его респонденты. Отвечающие получают бумажки со своим «резюме» (имя, профессия, возраст, номер телефона, место жительства, любимые блюда и т.п.). Журналисту следует ставить вопросы так, чтобы узнать всю информацию про каждого. Вся игра происходит исключительно на польском языке.

Всем нашим студентам очень нравятся игры, требующие движений. Таким примером послужит игра „*Kalambury*”. Ее суть следующая: на столе лежат подготовленные бумажки с названиями профессий (текстом вниз). Один студент подходит к столу и выбирает одну бумажку. Не называя своей профессии, невербально показывает ее. Нельзя употреблять никакие звуки, допускаются лишь движения, жесты, мимика. Упражнение может служить либо закреплению новых слов (в конце урока), либо повторению слов, которые будут употребляться в упражнениях (в начале урока).

Для закрепления отдельных слов можем использовать игру „*Szubienica*” («*Виселица*»). Указываем, сколько букв содержится в слове, а студенты пытаются угадать слово, произнося буквы. Если выбранная студентом буква содержится в слове, преподаватель записывает ее на доске. Если нет, тогда рисуем на доске виселицу.

В случае, когда темой занятия являются грамматические конструкции, мы можем предложить игру „*Pociąg*” («*Поезд*»), способствующую закреплению форм родительного падежа названий городов на польском языке. В Польше очень известна песенка [текст на русском — собственный перевод автора статьи]:

„Jedzie pociąg z daleka,
Na nikogo nie czeka,
Konduktorze laskawy,
Zawieź nas do Warszawy”
«Едет поезд издалека,
Никого не ждет,
Дорогой проводник,
Отвези нас в Варшаву»

Предлог „do”, определяющий направление, управляет словом в родительном падеже. Научив студентов этой песне, мы можем вместо города Варшава ставить другие польские (и не только) города. Учитывая положительное влияние движений в процессе обучения, можем образовать со студентами «настоящий поезд». Таким образом, у нас появляется способность преподавать грамматические формы существительных с помощью песни и «танца».

В случае необходимости закрепить или запомнить числительные можем использовать игру „*Bingo*”. Студентам раздаем бланки игры, содержащие таблицу с числительными. Потом зачитываем отдельные числительные в случайной последовательности (постоянный темп речи) и, если они находятся в таблице, студенты их зачеркивают. Побеждает тот, кто первый, без ошибки зачеркнет все числительные.

Наше следующее предложение — это „*Dyktando dla spoconych*” («*Диктант для бегающих*»). Данная игра совмещает в себе и диктант (интеллектуальное упражнение) и движение (физическая активность — бег). Студенты играют в парах. Преподаватель приклеивает бумажки с текстом диктанта на доску — для всех групп он одинаковый. Важное, чтобы дистанция между каждой группой и ее текстом была приблизительно одинаковая, и чтобы ничего не мешало движению (парты, стулья). Один человек бежит к тексту, запоминает его и диктует своему напарнику. Следует подчеркнуть, что играя в эту игру, студенты повторяют также названия букв алфавита. Побеждает группа, которая напишет диктант правильнее. Если несколько групп написало идентично — побеждают те, которые быстрее выполнили задачу.

На занятиях, прежде всего, студенты учатся образцовым, официальным, полным ответам и предложениям, например: *польск.* — *Jak się nazywasz?* (*рус.* Как тебя зовут?) — *польск.* *Nazywam się Anna* (*рус.* Меня зовут Анна). Нельзя забывать, что язык служит коммуникации и нашим студентам чаще всего придется разговаривать в неофициальной обстановке. Характерной чертой такого разговора являются короткие, четкие ответы на поставленные вопросы

(польск. *Jak się nazywasz?* — Anna). Языковой игрой, благодаря которой сможем выработать навыки быстрых, коротких ответов, является „*Pytanie — odpowiedź*” («Вопрос — ответ»). Преподаватель готовит бумажки — на каждой помещает вопрос и неподходящий к нему ответ. Раздает материалы студентам. Игру начинает человек, у которого находится первый вопрос. У кого-нибудь из аудитории есть ответ на данный вопрос. Человек отвечает, а затем задает вопрос со своей бумажки. Отвечать нужно быстро. Следует хорошо подобрать вопросы и ответы, чтобы избежать ситуации, в которой на один вопрос можем ответить несколькими способами. Последний ответ должен дать студент, который начинал игру. По ходу обучения можем добавлять новые вопросы и ответы, расширяя тем самым словарный запас учащихся.

Следующей игрой, ориентированной на закрепление лексики различных тематических групп, является „*I co dalej?*” («И что дальше?»). Допустим, вспоминаем названия еды (овощи, фрукты, напитки, блюда). Один человек (преподаватель) называет слово, а учащийся придумывает слово, начинающееся на последнюю букву этого слова, например: *chleb — brzoskwinia — arbuz — ziemniak — kapusta — ananas — szynka* и т.д.

Игра „*Kim jestem?*” («Кто я?») поможет студентам выработать навыки правильно задавать вопросы. Сначала вспоминаем с группой конструкцию вопроса (порядок слов, вопросительные слова). Потом один студент уходит из аудитории, а остальные придумывают ему профессию. Студент возвращается и, ставя закрытые вопросы (требующие ответа «да» или «нет»), пытается угадать, кем он является. В зависимости от степени владения языком можем ограничить количество возможных вопросов до пяти — семи.

Пример: профессия — *nauczycielka* (учительница):

Вопрос студента: Czy jestem kobietą?

Ответ группы: Tak.

Вопрос: Czy pracuję w kawiarni?

Ответ: Nie.

Вопрос: Czy pracuję w szpitalu?

Ответ: Nie.

Вопрос: Czy pracuję w szkole?

Ответ: Tak.

Вопрос: Czy jestem nauczycielką?

Ответ: Tak.

Данная игра, кроме закрепления построения вопросительной конструкции, способствует и запоминанию форм творительного падежа имен существительных, предлогов и форм предложного падежа (который на раннем этапе обучения не разбирается как грамматический вопрос, а лишь запоминается в отдельных фразах (польск. *pracować na poczcie, w kawiarni, w szkole, w szpitalu*).

Игрой, о которой следует помнить, являются кроссворды. Обычно обучающимся нужно решить кроссворд. Но нельзя забывать о том, что кроссворды можно не только решать, их можно также создавать. В зависимости от количества участников образуем группы по несколько человек (или работаем самостоятельно). Нужно создать кроссворд с определенным главным, общим словом (вертикально) — «овощи», «магазин», «одежда», «университет», «здоровье» и т.п., выбираем то, что подходит нашим занятиям. Дальше студентам следует придумать слова по горизонтали, которые должны соответствовать общей теме. Наконец осталась самая сложная часть задачи — следует придумать и правильно записать характеристику каждого слова.

„*Jak dojechać do...?*” («Как добраться до...?») — это игра, которую предлагаем как помощь в закреплении обозначений направления и предлогов (польск. *prosto, na prawo, na lewo, po prawej, po lewej* и т.п.). Играем по два человека. Один получает карту города с обозначенным путем. Второй должен следовать инструкциям своего коллеги и рисовать на карте свой путь. Потом проверяем идентичны ли оба пути.

Основываясь на выше сказанное, мы уверены, что включение игрового компонента окажет позитивное влияние на процесс обучения. Более легкая обстановка во время игры способствует снятию стресса у студентов. Они высказываются чаще и лучше. А это непосредственно влияет на качество и эффект обучения.

Литература

1. Komorowska H. Metodyka nauczania języków obcych, 2008.
2. Pelc T. Teraz polski: gry i ćwiczenia komunikacyjne: podręcznik dla nauczycieli języka polskiego jako obcego, 1997.

Я. В. Заикина, Н. В. Лабунец, г. Тюмень

ПЕРЕВОД КАК ВИД РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА МО ЯНЯ «СТРАНА ВИНА»)

Обучение русскому языку как иностранному рассматривается в связи с актуальностью лингводидактического подхода, предъявляющего высокие требования к уровню и качеству образования иностранных студентов. Успешное осуществление межкультурной коммуникации в современном обществе не мыслится без использования достижений теории и практики перевода, рассматривающегося в качестве основы развития взаимопонимания.

Использование перевода как метода и средства на занятиях по РКИ важно и значимо, поскольку перевод является особым видом речевой деятельности, способствующим формированию ключевых компетенций, необходимых каждому иностранному обучающемуся. Несмотря на *актуальность* заявленной проблематики, до сих пор остается неясным, какое место должен занимать перевод в курсе обучения РКИ.

Отношение к использованию перевода при обучении иностранному языку менялось в разные периоды развития лингводидактики. Исследователи отмечают, что, например, в середине XIX века задания на перевод составляли едва ли не большинство всех упражнений, используемых для обучения. Однако уже к концу XIX века начались поиски альтернативных решений, вплоть до того, что перевод стали исключать из учебного процесса.

В восьмидесятые-девяностые годы XX в. специальный курс перевода для иностранных студентов, обучающихся в среде носителей русского языка, стал разрабатываться с позиций коммуникативистики. Авторы считали, что «при правильной организации курс перевода выполняет функции и средства обучения русскому языку как иностранному и дополнительно цели обучения — подготовки иностранных учащихся к переводческой деятельности в письменной и устной формах [Нечаева 1994: 4].

Исследователи (Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д., Щукин А.Н. и др.), занимающиеся проблемами РКИ, считают важным использование перевода при обучении речевой деятельности, рассматривая перевод в системе способов применения на занятии родного языка учащихся. Сопоставляя текст оригинала и перевода, учащийся имеет возможность проводить текстовую работу: анализировать такие синтаксические явления, как смысловая структура высказывания, абзацно-фразовое членение текста, порядок расположения слов в предложении и др. [Попович 2001: 4]

Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью дальнейшего развития теории и практики перевода в аспекте РКИ; развитием сопоставительного изучения лексико-стилистических категорий русского и китайского языков на материале оригинального и переводного текста. Научная новизна исследования заключается в рассмотрении вопросов использования перевода как особого вида речевой деятельности в практическом курсе русского языка для китайскоговорящих учащихся. Впервые с этой целью используется оригинальный и переводной текст романа Нобелевского лауреата 2012 года Мо Яня «Страна вина».

Цель исследования — разработать лингводидактические подходы к обучению РКИ китайскоговорящих учащихся на материале текста романа Мо Яня «Страна вина».